

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

Curso 2013/2014

(Código: 24410222)

1. PRESENTACIÓN

La asignatura *Modalidades de traducción. Nociones teóricas y aplicaciones* tiene como objetivo que el estudiante se inicie en la teoría y la práctica de la traducción, tanto general como especializada y literaria.

Se privilegiará la reflexión crítica y el análisis de las problemáticas que aborda la traductología contemporánea. Además se proporcionará una visión de las nuevas herramientas a disposición del traductor, con objeto de ilustrar los ámbitos de investigación con los que se relaciona la traductología.

Por otra parte, las diferentes perspectivas abordadas se articularán en torno a ejemplos reales de aplicación práctica, a través del análisis de traducciones publicadas y de proyectos profesionales.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Modalidades de Traducción. Nociones teóricas y aplicaciones es una asignatura optativa de segundo semestre que se relaciona tanto con las asignaturas de contenido lingüístico incluidas en el programa de Master como con las de contenido literario, ya que esta asignatura trata ambos enfoques.

Por otra parte, esta asignatura permite que el estudiante la enfoque como iniciación al estudio de la traducción o como ampliación y complemento de las problemáticas tratadas en otras asignaturas.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

El alumno debe tener el nivel B2 en francés, tanto en la comprensión lectora como en la producción escrita, para poder leer la bibliografía y los materiales básicos de la asignatura, así como realizar las actividades propuestas y el trabajo final, que deberá estar redactado en francés.

El conocimiento de otras lenguas puede facilitar el acceso a una bibliografía complementaria más amplia para aquellos estudiantes que deseen profundizar en la materia.

El alumno deberá disponer de los medios y conocimientos técnicos para poder acceder al curso virtual, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:



1. Conocer y diferenciar las modalidades de traducción
2. Identificar los diferentes aspectos de la problemática de la transferencia.
3. Conocer y utilizar los mecanismos y estrategias disponibles en la práctica traductológica.
4. Analizar y plantear un proyecto de traducción.
5. Desarrollar y mostrar una reflexión crítica sobre la práctica de la traducción.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Bloque teórico:

1. Parámetros diferenciadores de las modalidades de traducción: introducción teórica
2. Perspectiva histórica de la problemática de la transferencia

Bloque práctico:

1. Traducción de textos generales: modelos de aplicación
2. Traducción de textos especializados: modelos de aplicación
3. Traducción de textos literarios: modelos de aplicación

6. EQUIPO DOCENTE

- [ESTHER JUAN OLIVA](#)
- [ANGELA MAGDALENA ROMERA PINTOR](#)

7. METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura -especialmente concebida para el aprendizaje autónomo del estudiante- se basa en la metodología propia de la educación a distancia, que combina el autoaprendizaje y el aprendizaje colaborativo. El instrumento por excelencia es la plataforma aIF, en donde el estudiante encontrará la Guía de Estudio, así como todas las ayudas y materiales a su disposición.

El trabajo en esta asignatura se repartirá entre la consulta y estudio de la bibliografía y los materiales, la interacción con el equipo docente y entre estudiantes en el curso virtual, así como la realización de actividades prácticas y un trabajo final de aplicación.

8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

La bibliografía básica y los materiales de la asignatura se proporcionarán a través del curso virtual.

Señalamos en la Bibliografía Complementaria los principales libros de referencia y consulta de la asignatura.

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Comentarios y anexos:

CHEVALIER, J.-C. & DELPORT, M.-F.: *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme*. Paris: L'Harmattan, 1995.

LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.

VEGA, M.-A.: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

YLLERA A. & OZAETA, M. R.: *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED, 2002.

Revistas:

META (Université de Montréal): <http://www.ling.umontreal.ca/recherche/revue-meta/>

PALIMPSESTES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3): <http://palimpsestes.revues.org/255>

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Esta asignatura dispone de un curso virtual con diferentes herramientas para la comunicación entre los alumnos y el profesor: foros, salas de chat, módulos de contenido, correo electrónico, etc.

La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes que se suman a la interacción con el equipo docente y el estudio autónomo de los contenidos.

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se hará a través del curso virtual. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico o por teléfono en los horarios de guardia que se publicarán en el curso virtual al inicio del semestre.

Dra. Ángela Magdalena Romera Pintor:

Mail: aromera@flog.uned.es

Tel.: 91 398 68 35

Dra. Esther Juan Oliva

Mail: ejuan@flog.uned.es

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación de esta asignatura se realizará a través de dos vías:

1. Las actividades de autoevaluación de carácter voluntario cuyo objetivo es favorecer el aprendizaje autónomo del estudiante.
2. Un trabajo final en el que el estudiante muestre las competencias y conocimientos adquiridos a través del estudio crítico de una traducción publicada o de un fragmento de la misma.



13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



ADDFF3765C3C0A02E11985BB60357463